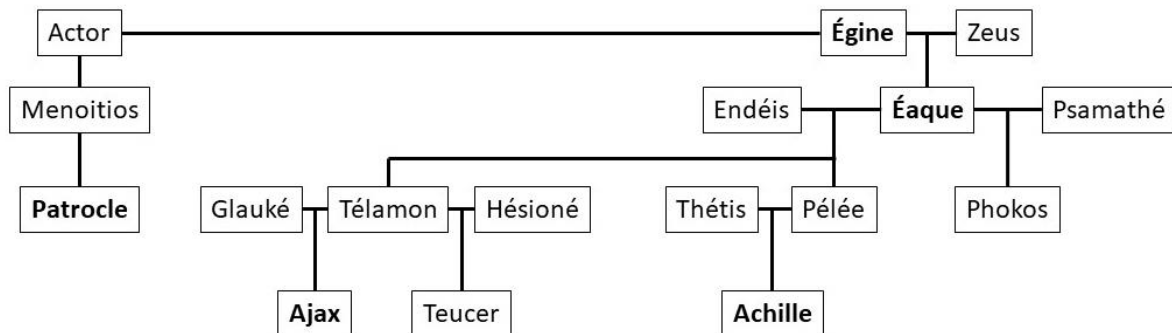


Chanter la victoire : Pindare, Simonide et Bacchylide  
Égine et le monde dorien

Pindare, *Isthmique* 9.1-3

Κλεινός **Αἰακοῦ λόγος**, κλεινά δὲ καὶ ναυ-  
σικλυτὸς **Αἴγινα**· σὺν θεῶν δὲ νιν αἴσα  
“Υλλου τε καὶ Αἰγίμιου  
**Δωριεύς** ἑλθῶν στρατὸς  
ἐκτίσσατο.

Illustre est la **réputation d'Éaque** ; illustre aussi est **Égine**, fameuse par sa flotte ; avec la protection des dieux, la troupe **dorienne** d'Hyllos et Aigimios est venue la fonder.<sup>1</sup>



Pindare, *Isthmique* 6.26-49 [victoire de Phylakidas d'Égine au pancrace, catégorie junior, avant 478 (?)]

οὐδ' ἄτις **Αἴαντος Τελαμωνιάδα**  
**καὶ πατρός· τὸν χαλκοχάρμαν** ἐς πόλεμον  
ἄγε σὺν Τυρυνθίοισιν **πρόφρονα σύμμαχον** ἐς  
**Τροίαν**, ἥρωσι μόχθον,  
Λαομεδοντιᾶν ὑπὲρ ἀμπλακιάων  
ἐν ναυσὶν Ἀλκμήνας τέκος.

Il n'est (personne) qui ne connaisse **Ajax fils de Télamon et son père** [Éaque]. Emmené par les Tirynthiens aux combats où les armes de bronze résonnent, **Télamon, compagnon fidèle, suivit la flotte que commandait le fils d'Alcmène** [Héraclès] **jusqu'au pays de Troie**, lieu de prouesse des héros, pour châtier la déloyauté de Laomédon.

εἶλε δὲ Περγαμίαν, πέφνηεν δὲ σὺν κεινῷ Μερόπῳ  
ἔθνεα καὶ τὸν βουβόταν οὐρεῖ ἴσον  
Φλέγραισιν εὐρών Ἀλκυο-  
νῆ, σφετέρας δ' οὐ φείσατο  
χερσὶν βαρυφθόγγιο **νευρᾶς**  
**Ἡρακλέης**.

Avec (Héraclès), il prit Pergame [Troie], il massacra la tribu des Méropes et le bouvier grand comme une montagne, Alcyonée. Là, tendue de tout l'effort de son bras, retentit sourdement **la corde de l'arc d'Héraclès**.

ἀλλ' Αἰακίδαυ καλέων  
ἐς πλόον <—> κύρησεν δαιτυμένων.  
τὸν μὲν ἐν ῥίνῳ λέοντος στάντα κελήσατο νε-  
κταρέαις σπονδαῖσιν ἄρξαι  
καρτεραίχμαν Ἀμφιτροωνιάδαν,  
ἄνδωκε δ' αὐτῷ φέρτατος  
οἰνοδόκον φιάλαν χρυσῷ πεφρικυῖαν Τελαμών,

Mais lorsqu'il était venu appeler l'Éacide [Télamon] pour l'expédition qu'il projetait, il l'avait trouvé assis à un banquet. En le voyant debout, recouvert de la peau du lion, le valeureux Télamon invita le fils d'Amphitryon [Héraclès], le héros à la lance redoutable, à verser le premier la libation de nectar, et il lui tendit, pour recevoir le vin, la coupe d'or rehaussée de ciselures. Alors Héraclès, levant vers le ciel ses mains invincibles, fit entendre ces paroles :  
« Si jamais, ô Zeus mon père, tu as écouté de bon cœur mes vœux, maintenant, oui maintenant, entends ma sainte prière ! **Je te demande de donner à cet homme, au moment opportun, un fils hardi, né d'Éribée, qui sera notre hôte**. Que son corps soit invulnérable comme cette peau qui

ὁ δ' ἀνατείνας οὐρανῷ χεῖρας ἀμάχους  
αὐδάσε τοιοῦτον ἔπος·  
‘Ἐἴ ποτ' ἐμᾶν, ὦ Ζεῦ πάτερ,  
θυμῷ θέλων ἄρᾶν ἄκουσας,  
νῦν σε, νῦν εὐχάϊς ὑπὸ θεσπεσίαις  
**λίσσομαι παῖδα θρασὺν ἐξ Ἐριβοίας**  
**ἀνδρὶ τῷδε ξείνον ἀμὸν μοιρίδιον τελέσαι**·  
τὸν μὲν ἄρρηκτον φυάν, ὥσ-

<sup>1</sup> Aigimios : fils de Doros, il adopte Hyllos, fils d'Héraclès. Aigimios et Hyllos représentent ici les ancêtres des Doriens.

περ τόδε δέρμα με νῦν περιπλανᾶται  
θηρός, ὃν πάμπρωτον ἀέ  
θλων κτεῖνά ποτ' ἐν Νεμέᾳ  
θυμός δ' ἐπέσθω.'

flotte autour de moi, cette peau du fauve qui fut  
mon premier exploit, quand je l'ai tué jadis à  
Némée. Et que vienne s'y joindre le courage ! »

Pindare, *Isthmique* 6.49-54

ταῦτ' ἄρα  
οἱ φαμένῳ πέμψεν θεός  
ἀρχὸν οἰωνῶν μέγαν αἰετόν· ἄ-  
δεῖα δ' ἔνδον νιν ἔκνιζεν χάρις,  
εἰπέν τε φωνήσας ἄτε μάντις ἀνήρ  
"Ἔσσεταί τοι παῖς, ὃν αἰτεῖς, ὦ Τελαμών·  
καί νιν ὄρνιχος φανέντος κέκλευ ἐπώνυμον εὐ-  
ρυβίαν Αἴαντα, λαῶν  
ἐν πόνοις ἔκπαγλον Ἐνουαλίου.'

Il dit, et le dieu lui envoya le roi des oiseaux, un  
grand **aigle**. Une douce joie chatouilla son cœur,  
et il dit encore, en prenant le ton d'un prophète :

« Tu auras l'enfant que **tu désires**, ô Télamon.  
Tu as vu cet oiseau ; donnes-en le nom à ton  
fils ; nomme-le le robuste **Ajax**. Il sera, dans les  
travaux d'Arès [la guerre], un héros  
extraordinaire entre tous les guerriers. »

Bacchylide, *Épinicie* 6.1-2 [victoire de Lachon de Kéos aux Jeux Olympiques, course au stade, catégorie junior, 452 av. J.-C.]

Λάχων Διὸς  
μεγίστου λάχε φέρτατον πόδεσσι  
κύδος ἐπ' Ἀλφειῦ προχοαῖσι (...)

Les pieds de **Lachon** du très grand Zeus  
**l'acquirent**, aux bords où se répand l'Alphée  
[Olympie] (...)

Pindare, *Pythique* 8.95-100 [victoire d'Aristoménès d'Égine à la lutte, catégorie junior, 446 av. J.-C.]

ἐπάμεροι· τί δέ τις; τί δ' οὐ τις; σκιᾶς ὄναρ  
ἄνθρωπος. ἀλλ' ὅταν αἴγλα διόσδοτος ἔλθῃ,  
λαμπρὸν φέγγος ἔπεστιν ἀνδρῶν καὶ μελιχρὸς αἰὼν.

Êtres éphémères ! Qu'est chacun de nous, que  
n'est-il pas ? **L'homme est le rêve d'une ombre**.  
Mais quand les dieux dirigent sur lui un rayon,  
un éclat brillant l'environne et son existence est  
douce.

Αἴγινα φίλα μάτερ, ἐλευθέρῳ στόλῳ  
πόλιν τάνδε κόμιζε Διὶ καὶ κρέοντι σὺν Αἰακῷ  
Πηλεῖ τε κάγαθῷ Τελαμῶνι σὺν τ' Ἀχιλλεῖ.

**Égine**, mère chérie, fais que **cette ville poursuive  
en liberté le cours de son destin**. Protège-la, avec  
Zeus et le puissant **Éaque**, avec **Pélée** et le  
vaillant **Télamon**, avec **Achille** !

Pindare, *Pythique* 8.76-78

τὰ δ' οὐκ ἐπ' ἀνδράσι κείται· δαίμων δὲ παρίσχει·  
ἄλλοτ' ἄλλον ὑπερθε βάλλων, ἄλλον δ' ὑπὸ χειρῶν,  
μέτρῳ καταβαίνει.

(...) **le succès ne dépend pas des hommes : c'est  
la divinité qui le donne**. Tantôt elle lance et élève  
l'un, tantôt sa main rabaisse l'autre. Sache suivre  
ta voie en observant la mesure.

Hérodote 7.139.5

Νῦν δὲ Ἀθηναίους ἂν τις λέγων σωτήρας γενέσθαι  
τῆς Ἑλλάδος οὐκ ἂν ἀμαρτάνοι τάληθέος· οὔτοι γὰρ  
ἐπὶ ὀκότερα τῶν πρηγμαμάτων ἐτρέποντο, ταῦτα  
ρέψειν ἔμελλε· ἐλόμενοι δὲ τὴν Ἑλλάδα περιεῖναι  
ἐλευθέρην, τοῦτο <ἐλόμενοι> τὸ Ἑλληνικὸν πᾶν τὸ  
λοιπὸν, ὅσον μὴ ἐμῆδισε, αὐτοὶ οὔτοι ἦσαν οἱ  
ἐπεγεῖραντες καὶ βασιλέα μετὰ γε θεοῦς  
ἀνωσάμενοι.

En fait, on peut dire des **Athéniens** qu'ils furent  
les **sauveurs de la Grèce** sans manquer à la  
vérité : le parti qu'ils embrassaient devait  
l'emporter ; parce qu'ils **choisirent la liberté pour  
la Grèce**, ils furent les artisans du réveil, dans le  
monde grec, de tout ce qui n'avait pas voulu  
pactiser avec les Mèdes, et – après les dieux  
toutefois – de l'échec du roi de Perse.

Hérodote 5.102.2-3 [= Simonide, fr. 518 Gerber ; révolte de l'Ionie, attaque des Érétriens sur Sardes en 498 av. J.-C.]

καὶ ἀντετάχθησαν μὲν οἱ Ἴωνες, συμβαλόντες δὲ  
πολλὸν ἐσώθησαν. καὶ πολλοὺς αὐτῶν οἱ Πέρσαι  
φονεύουσι, ἄλλους τε ὀνομαστούς, ἐν δὲ δὴ καὶ  
Εὐακίδην στρατηγέοντα Ἐρετριέων,  
στεφανηφόρους τε ἀγῶνας ἀναραιορηκότα καὶ ὑπὸ  
Σιμωνίδειο τοῦ Κηίου πολλὰ αἰνεθέντα.

Les Ioniens firent volte-face et livrèrent bataille  
[aux Perses], mais leur défaite fut complète. Les  
Perses les taillèrent en pièces et là périt, entre  
autres Grecs de renom, **le chef des Érétriens,  
Euakidès, qui avait remporté plusieurs  
couronnes dans les Grands Jeux et dont  
Simonide de Kéos avait souvent célébré le nom**.

Pindare, *Isthmique* 8.6-15 [victoire de Kléandros d'Égine au pancrace, catégorie junior, 478 (?) av. J.-C.]

ἐκ μεγάλων δὲ πενθέων λυθέντες  
μήτ' ἐν ὄρφανίᾳ πέσωμεν στεφάνων,  
μήτε κάδεα θερά-  
πευε· παυσάμενοι δ' ἀπράκτων κακῶν  
γλυκύ τι δαμωσόμεθα καὶ μετὰ πόνον·  
**ἐπειδὴ τὸν ὑπὲρ κεφαλᾶς  
γεῖ Ταντάλου λίθον παρὰ  
τις ἔτρεψεν ἄμμι θεός,  
ἀτόλματον Ἑλλάδι μό-  
χθον.**

ἀλλ' ἐμοὶ δεῖμα μὲν παροιχομένων  
καρτεράν ἔπαυσε μέριμναν· τὸ δὲ πρὸ ποδῶς  
ἄρειον αἰεὶ βλέπειν  
χρῆμα πάν· δόλιος γὰρ αἰ-  
ὼν ἐπ' ἀνδράσι κρέμαται,  
ἐλίσσω βίου πόρον· ἰ-  
ατὰ δ' ἐστὶ βροτοῖς **σύν γ' ἐλευθερίᾳ**  
καὶ τά· χρῆ δ' ἀγαθὰν ἐλπίδ' ἀνδρὶ μέλειν.

Délivrés d'une grande angoisse, ne souffrons pas que nos fronts soient privés de couronnes ; poète, ne cultive pas ton deuil. Mettons fins à de vaines tristesses et répandons encore quelques doux chants, même après l'épreuve ! **Car du moins la pierre suspendue sur notre tête, la pierre de Tantale, un dieu l'a détournée de nous, cette épreuve trop forte pour la Grèce !**

Ma crainte, en s'évanouissant, m'a ôté un cruel souci. Le mieux est de considérer toujours le présent, quel qu'il soit ; car perfide est le temps qui plane sur nous et déroule le cours de notre vie. Mais, **pourvu qu'ils aient la liberté**, les mortels peuvent guérir de tels maux.

pseudo-Apollodore, *Bibliothèque*, épitomé 2.1

Ἵτι ὁ Τάνταλος ἐν Αἴδου κολάζεται, **πέτρον ἔχων ὑπερθεῖν ἑαυτοῦ ἐπιφερόμενον**, ἐν λίμνῃ τε διατελῶν καὶ περὶ τοὺς ὤμους ἐκατέρωσε δένδρα μετὰ καρπῶν ὁρῶν παρὰ τῇ λίμνῃ πεφυκότα (...).

Le châtement de Tantale dans la demeure d'Hadès est le suivant : **une pierre suspendue au-dessus de sa tête**, il est plongé dans un lac, et il voit autour de ses épaules, de part et d'autre, des arbres chargés de fruits plantés au bord du lac. (...)

Pindare, *Isthmique* 8.47-56

(...) καὶ νεαράν ἔδειξαν σοφῶν  
στόματ' ἀπείροισιν ἀρετὰν **Ἀχιλέος·  
δ καὶ Μύσιον ἀμπελόεν  
αἶμαξε Τηλέφου μέλα-  
νι ραίνων φόνῳ πεδίον**  
γεφύρωσέ τ' Ἀτρείδαι-  
σι νόστον, Ἑλέναν τ' ἐλύσατο, Τροίᾳς  
ἴνας ἑκταμῶν δορί, ταὶ νιν ῥύοντό ποτε  
μάχας ἐναρμιβρότου  
ἔργον ἐν πεδίῳ κορύσ-  
σοντα, Μέμνονός τε βίαν  
ὑπέρθυμον Ἐκτορά τ' ἄλ-  
λους τ' ἀριστέας·  
οἷς δῶμα Φερσεφόνας  
μανύων Ἀχιλεύς, οὖρος Αἰακιδᾶν,  
**Αἴγιαν σφετέραν τε ρίζαν πρόφαινεν.**

Ainsi la bouche des poètes put apprendre à ceux qui l'ignoraient la valeur du jeune **Achille, qui arrosa du sang noir de Téléphe les vignobles de la plaine de Mysie**, qui jeta pour les Atrides le pont du retour, qui délivra Hélène en coupant du fer de sa lance les nerfs de Troie, ces guerriers qui luttaient contre lui, quand dans la plaine il soulevait la mêlée meurtrière, le fort Memnon et l'ardent Hector et les autres champions ennemis.

C'est Achille qui leur montra la route du séjour de Perséphone [la mort], **Achille, le prince des Éacides, et ainsi il faisait briller Égine et sa race.**

Hérodote 7.233.1 [bataille des Thermopyles, 480 av. J.-C.]

**οἱ δὲ Θηβαῖοι**, τῶν ὁ Λεοντιάδης ἐστρατήγεε, τῶς μὲν μετὰ τῶν Ἑλλήνων ἐόντες ἐμάχοντο ὑπ' ἀναγκαίης ἐχόμενοι πρὸς τὴν βασιλέος στρατιήν· ὡς δὲ εἶδον κατυπέρτερα τῶν Περσέων γινόμενα τὰ πρήγματα, οὕτω δὲ, τῶν σὺν Λεωνίδῃ Ἑλλήνων ἐπειγομένων ἐπὶ τὸν κολωνόν, ἀποσχισθέντες τούτων χεῖράς τε προέτεινον καὶ ἤισαν ἄσπον τῶν βαρβάρων, λέγοντες τὸν ἀληθέστατον τῶν λόγων, **ὡς καὶ μηδίζουσι καὶ γῆν τε καὶ ὕδωρ ἐν πρώτοισι ἔδωσαν <ἀν> βασιλείῃ, ὑπὸ δὲ ἀναγκαίης ἐχόμενοι ἐς Θερμοπύλας ἀπικοῖατο καὶ ἀναίτιοι εἶεν τοῦ τρώματος τοῦ γεγονότος βασιλεῖ.**

**Les Thébains** qui étaient sous les ordres de Léontiades combattirent, par force, les soldats du Grand Roi tant qu'ils furent encadrés par les Grecs. Quand ils virent que les Perses prenaient l'avantage, ils s'écartèrent de Léonidas [général spartiate] et des Grecs au moment où ceux-ci se repliaient en hâte sur leur butte, et ils s'approchèrent des Barbares en leur tendant les mains et en protestant – ce qui était parfaitement exact – **qu'ils étaient du parti des Mèdes**, qu'ils avaient été parmi les premiers à céder au Grand Roi la terre et l'eau, qu'ils étaient venus de force aux Thermopyles et n'étaient pour rien dans l'échec que le roi avait essuyé.

Pindare, *Isthmique* 1.34-38 [ode postérieure aux Guerres médiques (491-479 av. J.-C.)]

(...) γαρύσομαι τοῦδ' ἀνδρὸς ἐν τιμαῖσιν ἀγακλέα  
τάν

**Ἄσωποδώρου πατρὸς αἴσαν**  
Ἐρχομενοῖό τε πατρώων ἄρουραν,  
ἃ νιν **ἐρειδόμενον ναυαγίαις**  
ἔξ ἀμετρήτας ἀλὸς ἐν κρουέσσα  
δέξατο συντυχία.

(...) je veux, en rendant hommage à cet homme  
vaillant, dire le sort bien connu de **son père,**  
**Asopodoros**, et le champ paternel d'Orchomène  
qui l'accueillit, **abattu par un naufrage**, échappé à  
la mer immense, glacé par l'infortune !

Hérodote 9.69.2 [bataille de Platées, 479 av. J.-C.]

ἐπεῖτε δὲ ἀγχοῦ τῶν πολεμίων ἐγίνοντο οἱ  
Μεγαρέες καὶ Φλειάσιοι, ἀπιδόντες σφεας οἱ  
Θηβαίων ἰππόται ἐπειγομένους οὐδένα κόσμον  
ἤλαυνον ἐπ' αὐτοὺς τοὺς ἵππους, **τῶν ἰππάρχεε**  
**Ἄσωπόδωρος ὁ Τιμάνδρου.**

Quand les Mégariens et les Phlasiens arrivèrent à  
proximité des ennemis, les cavaliers thébains qui,  
de loin, les virent approcher en forçant le pas et  
dans le plus grand désordre, les chargèrent **avec à**  
**leur tête Asopodoros fils de Timandre.**